

**Тексты для перевода с английского / немецкого / французского языков
(один на выбор)**

Текст 1

The Boy in the Dress

by David Williams

Dennis's dad jumped up and down and shouted with joy. Then he pulled Dennis into a tight hug.

"Two nil!" he said. "We showed 'em, eh son?"

Yes, I know I said there was no hugging in Dennis's house. But this was different. It was football. In Dennis's house talking about football was easier than talking about feelings. He, John and Dad all loved football, and together shared the highs and (more often) lows of supporting their local third-division team.

What Dennis loved most about playing football with his family was that he was the best. Even though his brother was two years older, Dennis could run rings around him in the garden, tackling, dribbling, and scoring with great skill. And it wasn't like it was easy to get the ball past his dad. Not because Dad was good in goal – it was just that he was so big...

On Sunday mornings Dennis used to play football for his local club. He dreamed of being a professional footballer, but after his mum and dad split up he stopped going. He had always relied on his mum to give him a lift – Dad couldn't take him as he was forever driving up and down the country in his lorry trying to make ends meet. So Dennis's dream floated quietly away.

Dennis was incredibly popular with his team-mates – except the captain, Gareth, who picked Dennis up on every little mistake on the pitch. Dennis suspected that Gareth was jealous of him because he was a better footballer. Gareth was one of those boys who are unusually large for their age. In fact you wouldn't be surprised to find he was really five years older than everyone else in his year, but had just been held back on account of being a bit thick.

Текст 2

The Trap

by Andrew Rossiter

It was an address in Hollydown, a leafy district of big Victorian houses that had seen better days. No.6 Royston Road was a two-story house. The garden was decidedly overgrown, and giant weeds were competing for prominence against untamed climbing roses and white-flowered convolvulus.

A man with a thick grey beard answered the door, and invited Martin in. The house smelt damp, as if no-one had lived in it for several years. Most of the floor was covered in cracked brown lino, and the walls decorated with cream-coloured wallpaper. All the woodwork was dark brown.

"Rather unusual, isn't it?" said the man.

"Yes," answered Martin, slightly surprised by the ancient air that seemed to hang over the house.

"I want you to get the whole place cleared out by the end of next week. Drawers, cupboards, attic... the lot. Everything's got to be sorted out and packed carefully in boxes. I want a complete descriptive inventory of everything that's packed, down to the smallest teaspoon."

"What for?" asked Martin.

"It doesn't matter what for. I want it done. D'you think you can do it? You'll need someone to help you. You'll get £400, if that's O.K."

Martin, who had not expected to get more than £100, was astonished—though he made sure he didn't show it, in case the man changed his mind.

"Yeah, that'll be O.K.. I'll be back on Monday morning then, with a friend."

"I'll get you started," said the man, "Then I'll leave you to get on with the job. And by the way, my name's McAlister. Doug McAlister. If you need to call me, you can always leave a message on my answerphone."

ТЕКСТ 3

Sucht und Sehnsucht

Alkohol, Rauschdrogen, Tabletten — daß diese Stoffe abhängig machen können, weiß jeder. Aber immer wieder erfahren wir von neuen Süchten: Magersucht, Eß-Brechsucht, Spielsucht, Kaufsucht, Computersucht, Fernsehsucht, Beziehungssucht. Was ist aber Sucht eigentlich?

Mit oder ohne Stoff, eins haben alle zwanghaften Verhaltensweisen gemeinsam: das nicht mehr steuerbare Verlangen, einen bestimmten Erlebniszustand immer wieder herzustellen, auch wenn dabei Beruf, Familie und Gesundheit zerstört werden.

Aber warum gehen Menschen so selbstzerstörerisch mit sich um? Zu strenge, aber auch zu verwöhnende Erziehung, das Vorbild suchtkranker Angehöriger, nicht realisierbare Machtbedürfnisse, unwirtliche Lebensräume, ein Überangebot an Suchtstoffen, ererbte Veranlagungen — alles kann eine Rolle spielen. Sicher scheint zu sein, daß zum Abgleiten in die Sucht mehrere Faktoren notwendig sind.

Alle Kulturen und Epochen haben sich von Zeit zu Zeit ein Ausflippen erlaubt, beim Tanz oder mit Drogen. Der Rausch gehörte zu den Ritualen und war damit kontrollierbar. Danach konnte das Leben mit seinen kleinen und großen Pflichten normal weitergehen.

Der Süchtige dagegen findet noch mehr in den Alltag zurück, der ihm ohnehin zu banal und belastend ist. Seine Droge, ob es sich dabei um eine chemische Substanz handelt oder nicht, ist für ihn zum Lebensinhalt geworden. Unbewußt schirmt er sich ab, wenn die Anforderungen ihm zu groß erscheinen. Daher ist es kein Wunder, daß Menschen gerade in schwierigen Situationen — etwa in der Pubertät, in beruflichen Krisen oder bei einer Trennung — auffällig werden.

„Hinter jeder Sucht steckt eine Sehnsucht“, behauptet der Volksmund. Suchtkranke haben in ihrer Kindheit kein stabiles Selbstbewußtsein entwickeln können. Sie kennen keine Mittelwerte — entweder sind sie überzeugt von ihrer eigenen Größe oder von dem Gefühl der Nichtigkeit.

Текст 4 ***Der Aralsee***

Ein See in der Steppe, blau und malerisch. Er könnte so wundervoll sein! Und das war er auch, vor circa einem halben Jahrhundert. Damals erstreckte sich der Aralsee über 68 000 Quadratkilometer, heute ist das nur ein schmaler Streifen. Es gibt heute zwar wieder Wasser im See, aber dieses Wasser kommt leider nicht besonders weit. Früher war das für die Kasachen und Usbeken „das große Meer“, heute ist das nur ein kleines Gewässer. Warum, wie konnte es dazu kommen? Eine Naturkatastrophe? – Nein, das war der Mensch – allein geschafft aus eigener Kraft. Man wollte zeigen, dass man die Natur beherrscht und wirtschaftlich nutzt. Man nahm das Wasser aus zwei großen Flüssen – aus Syrdarja und Amudarja – und leitete dieses Wasser auf die Felder, um Kulturen anzubauen, die in diesen Regionen früher nie gewachsen waren und die deshalb besonders viel Wasser benötigten. Die beiden Flüsse waren lebenswichtig für den Aralsee, und er trocknete aus, versalzte. Durch die Landwirtschaft kamen Pestizide in die Erde und in die Luft. Die Region wurde praktisch unbewohnbar, viele wurden schwer krank: Sie bekamen Krebs, Tuberkulose, Hepatitis und Augenkrankheiten. Außerdem verloren sie Lohn und Brot, weil sie zuvor vom Fisch gelebt hatten. Heute weiß man sicher: Der „Große Aral“ ist tot, aber die Bewohner der Region haben es mit viel Mühe und Mut geschafft, wenigstens einen kleinen Bereich des Gewässers zu retten. Sie haben eine Konstruktion gebaut (Kokaral-Staudamm), die das Wasser hält. Und heute gibt es hier wieder Fische. Die Situation ist noch dadurch erschwert, dass Kasachstan und Usbekistan das Wasser aus den Flüssen zur Energiegewinnung nehmen. Für die Zukunft hofft man, dass dank verschiedener nationaler und internationaler Projekte der Wasserstand im Kleinen Aralsee wieder steigt.

Текст 5

Le château de l'empereur était le château plus magnifique du monde. Il était entièrement fait de la plus fine porcelaine, si coûteuse, si cassante et fragile au toucher qu'on devait y faire très attention.

Dans le jardin, on pouvait voir les fleurs les plus merveilleuses; et afin que personne ne puisse passer sans les remarquer, on avait attaché aux plus belles d'entre-elles des clochettes d'argent qui tintaient délicatement. Vraiment, tout était magnifique dans le jardin de l'empereur, et ce jardin s'étendait si loin, que même le jardinier n'en connaissait pas la fin. En marchant toujours plus loin, on arrivait à une merveilleuse forêt, où il y avait de grands arbres et des lacs profonds. Et cette forêt s'étendait elle-même jusqu'à la mer, bleue et profonde. De gros navires pouvaient voguer jusque sous les branches où vivait un rossignol. Il chantait si divinement que même le pauvre pêcheur, qui avait tant d'autres choses à faire, ne pouvait s'empêcher de s'arrêter et de l'écouter lorsqu'il sortait la nuit pour retirer ses filets. «Mon Dieu! Comme c'est beau!», disait-il. Mais comme il devait s'occuper de ses filets, il oubliait l'oiseau. Les nuits suivantes, quand le rossignol se remettait à chanter, le pêcheur redisait à chaque fois : «Mon Dieu! Comme c'est beau!»

Текст 6

Il était une fois un roi si grand, si aimé de ses peuples, si respecté de tous ses voisins et de ses alliés, qu'on pouvait dire qu'il était le plus heureux de tous les monarques. Son bonheur était encore confirmé par le choix qu'il avait fait d'une princesse aussi belle que vertueuse; et les heureux époux vivaient dans une union parfaite. De leur mariage était née une fille, douée de tant de grâce et de charmes, qu'ils ne regrettaient pas de n'avoir pas une plus grande lignée.

La magnificence, le goût et l'abondance régnaient dans son palais; les ministres étaient sages et habiles; les courtisans, vertueux et attachés; les domestiques, fidèles et laborieux; les écuries, vastes et remplies des plus beaux chevaux du monde, couverts de riches caparaçons: mais ce qui étonnait les étrangers qui venaient admirer ces belles écuries, c'est qu'au lieu le plus apparent un maître âne étalait de longues et grandes oreilles. Ce n'était pas par fantaisie, mais avec raison, que le roi lui avait donné une place particulière et distinguée. Les vertus de ce rare animal méritaient cette distinction, puisque la nature l'avait formé si extraordinaire que sa litière, au lieu d'être malpropre, était couverte, tous les matins, avec profusion, de beaux écus au soleil et de louis d'or de toute espèce, qu'on allait recueillir à son réveil.

Or, comme les vicissitudes de la vie s'étendent aussi bien sur les rois que sur les sujets, et que toujours les biens sont mêlés de quelques maux, le Ciel permit que la reine fût tout à coup attaquée d'une âpre maladie, pour laquelle, malgré la science et l'habileté des médecins, on ne put trouver aucun secours. La désolation fut générale. Le roi, sensible et amoureux, malgré le proverbe fameux qui dit que l'hymen est le tombeau de l'amour, s'affligeait sans modération, faisait des vœux ardents à tous les temples de son royaume, offrait sa vie pour celle d'une épouse si chère; mais les dieux et les fées étaient invoqués en vain. La reine, sentant sa dernière heure approcher, dit à son époux qui fondait en larmes:

– Trouvez bon, avant que je meure, que j'exige une chose de vous : c'est que s'il vous prenait envie de vous remarier...

À ces mots, le roi fit des cris pitoyables, prit les mains de sa femme, les baigna de pleurs, et, l'assurant qu'il était superflu de lui parler d'un second mariage:

– Non, non, dit-il enfin, ma chère reine, parlez-moi plutôt de vous suivre.